

## DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 17, 2017

### TONE 3 / EOTHINON 6

### SUNDAY OF FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST

PROPHET DANIEL AND THE THREE HOLY YOUTHS ANANIAS, AZARIAS AND MISHAEL;  
DIONYSIOS OF ZAKYNTHOS, THE WONDERWORKER; NEW MARTYRS PAISIOS THE HIEROMONK  
AND HIS DISCIPLE HABAKKUK THE DEACON OF BELGRADE

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشماس: مِنْ أَجْلِ المَثْرُوبُولِيَتِ بُولُسَ والمَطْرانِ يُوْحَنَّا وَفَكَ  
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

• *During the Little Entrance, sing:*

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ،  
وَوَطِئَ المَوْتَ بِالمَوْتِ، وَصَارَ بِكْرَ الأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ  
الجَحِيمِ، وَمَنَحَ العَالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

#### THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا  
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ هَلْلُوبِيَا.

• *Now sing these apolytikia in the following order.*

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ،  
وَوَطِئَ المَوْتَ بِالمَوْتِ، وَصَارَ بِكْرَ الأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ  
الجَحِيمِ، وَمَنَحَ العَالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

#### APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO

Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

لَقَدْ زَكَّيْتِ بِالإِيمَانِ الأَبَاءَ القَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتِ فَخَطَبْتِ البَيْعَةَ الَّتِي  
مِنَ الأمَمِ، فَالْقَدِيسُونَ بِالمَجْدِ يَقْتَحِرُونَ، إِذْ مِنْ زَرْعِهِمْ أَيْبَعَتْ ثَمْرَةً  
حَسْبِيَّةً، وَهِيَ الَّتِي وَلَدْتِكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ. فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهُ  
ارْحَمْنَا.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

### KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

(\*\*The original melody\*\*)

Today the Virgin cometh to the cave where she will give birth in an ineffable manner to the Word Who is before all the ages. Rejoice, therefore, O universe, when thou hearest it heralded: Glorify Him, with the angels and the shepherds, Who chose to be seen as a new-born babe, the God Who is before all the ages.

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تُفسر ولا يُنطق بها، فأفرج أيتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو إلهنا الذي قبل الدهور.

### THE EPISTLE

(For the Holy Forefathers)

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.  
For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

#### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians. (3:4-11)

Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

مبارك أنت يا رب إله آباؤنا

لأنك عدل في كل ما صنعت بنا.

#### فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل كولوسي

يا إخوة، متى ظهر المسيح الذي هو حياتنا، فأنتم أيضاً تظهرون حينئذ معه في المجد \* فأميتوا أعضاءكم التي على الأرض: الرنى والنجاسة والهوى والشهوة الرديئة والطمع الذي هو عبادة وثن \* لأنه لأجل هذه يأتي غضب الله على أبناء العصيان \* وفي هذه أنتم أيضاً سلكتم حيناً إذ كنتم عائشين فيها \* أما الآن، فأنتم أيضاً أطرحوا الكل: الغضب والسخط والخبث والتجديف والكلام القبيح من أفواهكم \* ولا يكذب بعضكم بعضاً، بل اخلعوا الإنسان العتيق مع أعماله \* والبسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقه \* حيث ليس يوناني ولا يهودي، لا ختان ولا قلف، لا بزبري ولا اسكيثي، لا عبء ولا حر، بل المسيح هو كل شيء وفي الجميع.

### THE GOSPEL

(For the Holy Forefathers)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (14:16-24)

The Lord spoke this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But, one by one,

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

قال الرب هذا المثل: إنسان صنع عشاء عظيماً ودعا كثيرين \*

they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.' For many are called, but few are chosen."

فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعِشَاءِ يَقُولُ لِلْمَدْعُوعِينَ تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ \* فَطَفِقَ كُلُّهُمْ وَاحِدًا وَوَاحِدًا يَسْتَعْفِفُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلًا وَلَا بَدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَعْفَيْنِي \* وَقَالَ الْآخَرُ قَدْ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ فِدَادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لِأَجْرِبِهَا فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَعْفَيْنِي \* وَقَالَ الْآخَرُ قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً فَلِذَلِكَ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ \* فَأَتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ \* فَحِينَئِذٍ غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ وَقَالَ لِعَبْدِهِ أَخْرُجْ سَرِيعًا إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَزِقِّهَا وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدْعَ وَالْعُمِيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا \* فَقَالَ الْعَبْدُ يَا سَيِّدُ قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ وَيَبْقَى أَيْضًا مَحَلٌّ \* فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ أَخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالْأَسِيحَةِ وَاضْطَرِّرْهُمْ إِلَى الدَّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي \* فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَذُوقُ عِشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلَادِكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ \* لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

#### THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Forefathers of our Lord Jesus Christ; of the holy Prophet Daniel and the Three Holy Youths Ananias, Azarias and Mishael; Dionysios of Zakynthos, the wonderworker; and the New Martyrs Paisios the hieromonk and his disciple Habakkuk the deacon of Belgrade, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

*These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church*

1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgechi.org](http://www.stgeorgechi.org)